Raketový růst: co se děje s jazykem v AI světě.

Všechno se neustále mění, ovšem za nejrychleji se vyvíjející obor bývá označován souhrn disciplín zabývající se tzv. *umělou inteligencí*. Ta za dobu své existence prošla bezpočtem různorodých etap. Proto, když se mluví o *AI*, bývá většinou tematizována rychlost přechodu od jedné etapy k druhé a akcentována nemožnost nahlížení budoucnosti s tím, že minulost již odplynula a nemá cenu se vracet. Vedle materiálních ukazatelů technologického vývoje hrají roli v jeho procesu ovšem i méně překvapivá, přesto nikoliv méně důležitá, slova. Přesněji u specializovaných oborů jsou těmito slovy termíny neboli profesní výrazy.

Termíny buďto vznikají v teoretické části předcházející jednotlivým praktickým úkonům, nebo právě v průběhu těchto procesů, aby bylo pojmenováno něco, co bylo například opomenuto teorií. V řadě příkladů se vyvíjí forma nebo význam termínů úměrně s vědním oborem, to znamená, že je význam v případě potřeby v rámci slovníku daného oboru aktualizován, rozvíjen, nebo zrušen a nahrazen výstižnějším.

Expresní povahu vývoje v *AI* ukazuje již sám termín „*umělé inteligence*“. V 90. letech se polemizovalo s touto variantou, která je přímým překladem z angličtiny. Místo ní by se nabízelo užití termínu „*strojového intelektu*“, jelikož inteligenci je pro vědce i filozofy těžké definovat. Jenže přímý překlad přišel a zažil se tak rychle, že znenáhla nebylo ani možné myslet na terminologickou změnu.

Další zajímavostí je dnes tíhnutí k původním cizojazyčným termínům, především těm anglickým. Jak již bylo zmíněno, termín *umělá inteligence* pochází z anglického *artificial intelligence*. Od těchto termínů jsou odvozeny dvě zkratky, jejichž užívání se v průběhu let střídá. Dříve se užívalo zkratky podle dvou iniciálních písmen českého překladu, tedy *UI*. S touto zkratkou se můžeme setkat mimo odborné články z 90. let i v česky dabovaném *Matrixu* z roku 1999. Dnes se přikláníme ke zkratce vzniklé stejně, ovšem ze základu jiného jazyka. O umělé inteligenci se tedy mluví jedině jako o AI (s anglickým hláskováním).

Při tvoření terminologie ve svém jazyce se nabízejí dvě základní možnosti pojmenování. První z nich je přímý překlad z cizího jazyka, druhou přejímání cizojazyčných termínů a pouhé jejich zařazení do systému daného jazyka. Postupně se podíváme na pár příkladů, které jsou takto integrovány do českého bádání v oblasti AI.

Většina slov užívaných k odborné komunikaci o tématu je přímým překladem z angličtiny. Jsou jimi označovány všelijaké úkony a programy typu: *řešení úloh* (=problem solving), *reprezentace znalostí* (=knowledge representation) a další. Ve sféře veřejné komunikace jste však mohli slyšet například spojení „*AI zima*“. Víte, co tento výraz říká? Pochází z anglického „*AI winter*“ a hraje v disciplíně podobnou roli jako třeba v politické ekonomii termín krize, tedy na křivce prosperity disciplíny označuje její úpadek. Tak například období od 60. do druhé poloviny 70. let minulého století bylo dokonce označováno za „*dobu ledovou*“ umělé inteligence. Jiným stavem než při mrznutí, prochází stroj v případě „*halucinací*“. Ty označují případy, kdy *AI* poskytuje neověřené či fakticky chybné informace, které prezentuje jako pravdivé.

Další skupina odborných výrazů jsou přejatá slova z cizích jazyků, která se po dosazení do nového jazykového prostředí začínají chovat jako ta domácí. Zde můžeme narazit na termíny jako „*dataset*“ nebo „*data poisinong*“, které se skloňují podle vzoru hrad a o jejichž překladu není třeba přemýšlet. *Dataset* je v dnešní češtině již poměrně odvoditelný, jako třeba balíček dat. Výraz *set* ve významu sada nebo balíček k nám pronikl již dříve a o datech je v době informační renesance řeč neustále. Složitější je to u druhého příkladu, který je používán v případech, kdy jsou do „zdravých“ datasetů zanesena „jedovatá“ data, která vedou k chybným výsledkům strojového modelu. Spojení by se dalo přeložit jako „*otrávení dat*“, což by odpovídalo dvojici zdravé – jedovaté. Ovšem již dvojice těchto slov je obrazné povahy a vede svůj význam přes cestu člověka, čímž přikládá stroji vlastnosti podobné lidské bytosti. Jed v podobě „jedovatých“ dat má pro stroj jiné důsledky než například pozření kyanidu člověkem.

Každopádně i tento exkurz může být již dobou, kdy jej čtete či posloucháte neplatný. To je kvůli již zmíněnému spěšnému charakteru vývoje jasné. Proto i na odborný jazyk se vztahuje věta pronesená v článku kulturního časopisu: „To co platilo před šesti měsíci, dnes již neplatí a za půl roku bude vše zase úplně jinak.“ Slova budou vyřknuta a zapomenuta, po nich ovšem přijdou jiná. Taková, která dokáží svůj úkol plnit lépe a poslouží člověku v jeho budoucím nakládání se světem.